

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 320 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_164.jpeg

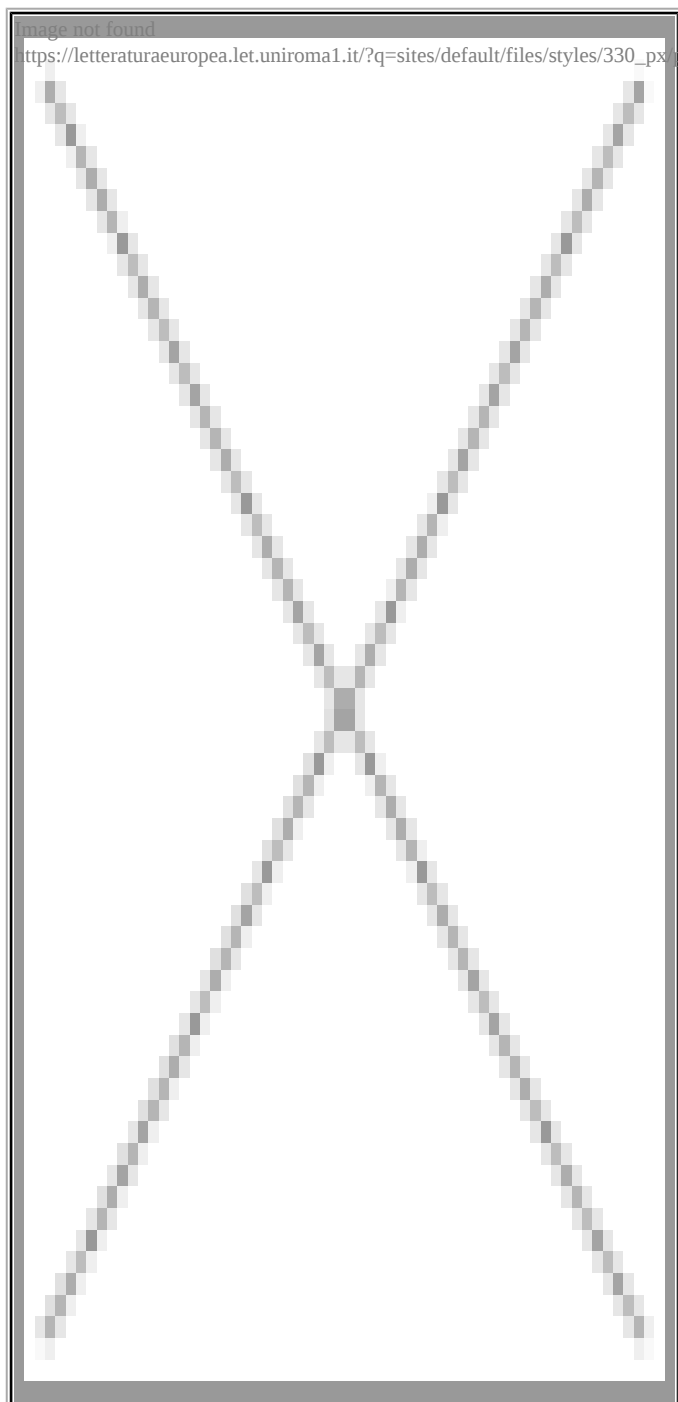




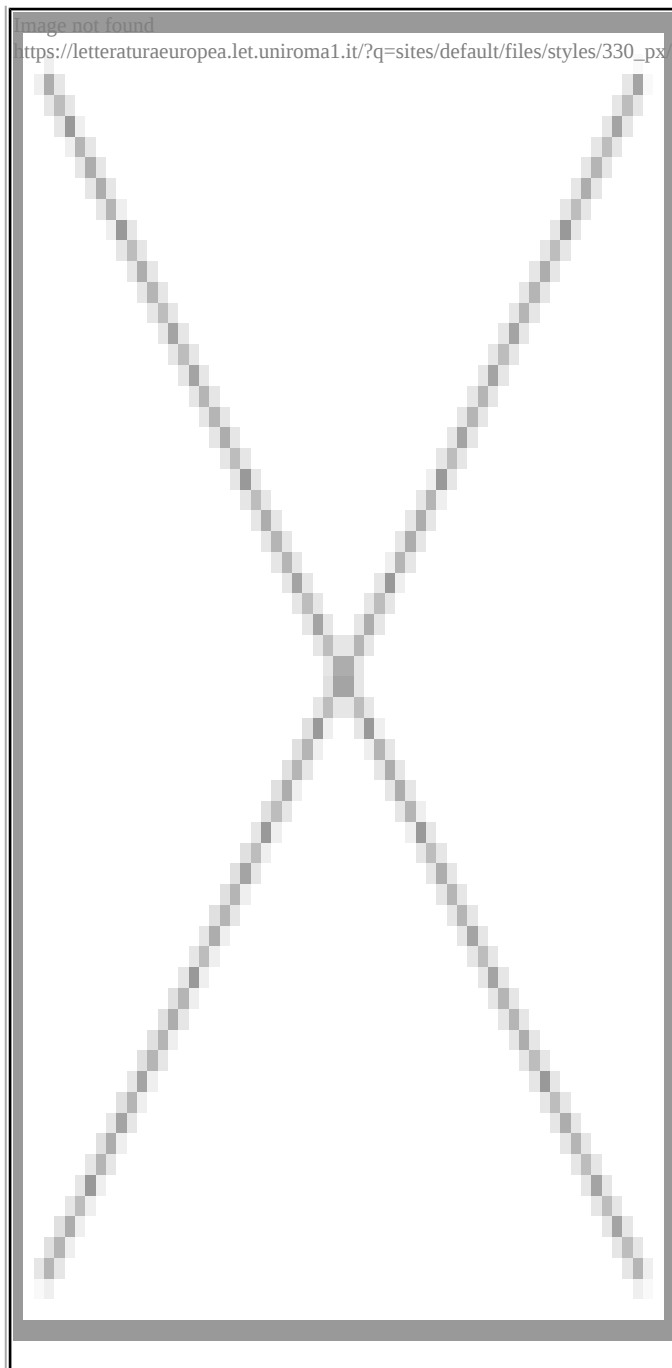
- letto 300 volte

Edizione diplomatica

[c. 73vb]

	Costume est bien quant len tient un prison q(ue)n ne le uelt oir ne escouter que nule rien ne fait tant cuer felon com g(ra)nt pooir qui mal en uelt user. mes ia dame de moi nestuet douter que ie {ne} [1] uueil parler de raencon nestre en os taigez sen bele guise non. na pres tot ce nen puis ie eschaper. Du ne chose ai au cuer grant soupeon (et) cest la rien qui plus me fait desuer que tantes gens li uont tuit enuiro(n) mes ie pans bien q(ue) cest por moi gre uer. ades dient dame on uos uelt giler. ia par amors namera riches hom. mes il mentent li losengier
---	---

[c. 74ra]



felon que qui plus a plus doit a
mors garder. **Se** ma dame ne uelt
amer nului moi ne autrui (cinq) cenz
merciz len rent. quassez ia dautrez
que ie ne sui qui la proient de faus
cuer baudement. esbaudise fet ga
aignier souuent. mes ne se rien
q(ua)nt ie deuant lui sui tant ai de mal
(et) de paine (et) danui q(ua)nt me couie(n)t
dire a dieu uos (con)mant. **Uos** sa
uez bien q(ue)n ne conoist en lui ce q(ue)n
conoist en autrui plainement ma
g(ra)nt folie onq(ue)s ior ne conui tant
ai ame de fin cuer loiaument mes
une riens me fet alegement q(ue)n
amors ai (un) petit de refui li oiselez
se ua ferir en glui quant il ne puet
trouer autre garant. **Souuent** ma
uient quant ie bien pens a lui q(ue)n
mez dolours une douceur me uient
si grans au cuer que toz men entro
bli quil mest auis q(ue)n tre sez braz
me tient. (et) aprez ce q(ua)nt mez senz
me reuient (et) ie uoi bien qua tot ce
ai failli lor me corrouz (et) ledenge (et)
maudi que ie pens bien que il ne
len souuient. **Bele** de tout (et) du
re de merci se mi trauail ne sont
par uos meri m(ou)t uiure mal sa
uiure me couuient.

[1] *ne* risulta integrato a margine, al di fuori dello specchio di scrittura, in una grafia apparentemente diversa e con una tinta più chiara e vi corrisponde la nota tracciata in alto. L'aggiunta di *ne* sana l'ipometria del verso. Si tratta di una correzione coeva o successiva alla copia? Può averla apposta il notatore quando si è accorto della mancanza di una sillaba (forse collazionando un altro testimone)?

- letto 339 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Costume est bien quant len tient un prison q(ue)n ne le uelt oir ne escouter que nule rien ne fait tant cuer felon com g(ra)nt pooir qui mal en uelt user. mes ia dame de moi nestuet douter que ie {ne} uueil parler de raencon nestre en os taigez sen bele guise non. na pres tot ce nen puis ie eschaper.	Costume est bien quant l'en tient un prison qu'en ne le velt oïr ne escouter, que nule rien ne fait tant cuer felon com grant pooir qui mal en velt user. Més ja, dame, de moi n'estuet douter, que je ne vueil parler de raençon n'estre en ostaigez s'en bele guise non. N'après tot ce n'en puis je eschaper.
	II
Du ne chose ai au cuer grant soupeon (et) cest la rien qui plus me fait desuer que tantes gens li uont tuit enuiro(n) mes ie pans bien q(ue) cest por moi gre uer. ades dient dame on uos uelt giler. ia par amors namera riches hom. mes il mentent li losengier felon que qui plus a plus doit a mors garder.	D'une chose ai au cuer grant soupeon, et c'est la rien qui plus me fait desuer, que tantes gens li vont tuit environ, més je pans bien que c'est por moi grever. Adés dient: «Dame, on vos velt giler», ja par amors n'amera riches hom. Més il mentent li losengier felon, que qui plus a plus doit amors garder.
	III
Se ma dame ne uelt amer nului moi ne autrui (cinq) cenz merciz len rent. quassez ia dautrez que ie ne sui qui la proient de faus cuer baudement. esbaudise fet ga aignier souvent. mes ne se rien q(ua)nt ie deuant lui sui tant ai de mal (et) de paine (et) danui q(ua)nt me couie(n)t dire a dieu uos (con)mant.	Se ma dame ne velt amer nului, moi ne autrui cinq cenz merciz l'en rent, qu'assez i a d'autrez que je ne sui qui la proient de faus cuer baudement. Esbaudise fet gaaignier souvent, més ne se rien quant je devant lui sui; tant ai de mal et de paine et d'anui; quant me covient dire: «A Dieu vos conmant».
	IV
Uos sa uez bien q(ue)n ne conoist en lui ce q(ue)n conoist en autrui plainement ma g(ra)nt folie onq(ue)s ior ne conui tant ai ame de fin cuer loiaument mes une riens me fet alegement q(ue)n amors ai (un) petit de refui li oiselez se ua ferir en glui quant il ne puet trouer autre garant.	Vos savez bien qu'en ne conoist en lui ce qu'en conoist en autrui plainement. Ma grant folie onques jor ne conui, tant ai amé de fin cuer loiaument. Més une riens me fet alegement: qu'en amors ai un petit de refui. Li oiselez se va ferir en glui quant il ne puet trover autre garant.
	V

Souuent ma uient quant ie bien pens a lui q(ue)n mez dolours une douceur me uient si grans au cuer que toz men entro bli quil mest auis q(ue)ntre sez braz me tient. (et) aprez ce q(ua)nt mez senz me reuient (et) ie uoi bien qua tot ce ai failli lor me corrouz (et) ledenge (et) maudi que ie pens bien que il ne len souuient.	Souvent m'avient quant je bien pens a lui, qu'en mez dolours une douceur me vient si grans au cuer que toz m'en entrobli qu'il m'est avis qu'entre sez braz me tient et apréz ce, quant mez senz me revient, et je voi bien qu'a tot ce ai failli, lor me corrouz et ledenge et maudi, que je pens bien que il ne l'en souvient.
	VI
Bele de tout (et) du re de merci se mi trauail ne sont par uos meri m(ou)t uiure mal sa uiure me couuient.	Bele de tout et dure de merci se mi travail ne sont par vos meri mout vivré mal s'a vivre me couvient.

- letto 232 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-6>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f164.item>